

## Временная система юпикских эскимосских языков: различное развитие или разная интерпретация?

В двух лингвистических традициях – американской и российской – тема времен одного и того же языка, носители которого расположены по обе стороны границы между Российской Федерацией и США, писана очень по-разному. Это может объясняться одной из следующих причин (либо их сочетанием): (1) действительно существующими различиями между системами выражения временных значений в двух частях» (говорах) одного и того же языка (2) особенностями модели писания: дескриптивной vs. интерпретативной; (3) влиянием родного языка исследователей (соотв., русского и английского); и, наконец, (4) различными путями развития системы времен в двух говорах под влиянием доминирующего языка (русского и английского).

Настоящая статья посвящена обсуждению этого вопроса.

### 1.

Речь идет об эскимосском (юпикском, юитском, Yupik) языке, распространенном по обе стороны линии перемены дат и государственной границы между РФ и США – на юго-восточной Чукотке и на острове Святого Лаврентия. В русских работах он известен под именем **уназикский**, или **чаплинский**, в американских работах его обычно называют **Central Siberian Yupik**. Сегодня на нем говорят:

- На западной (русской) стороне: жители Провиденского р-на Чукотского автономного округа – поселков Провидения, Новое Чаплино, Сиреники, а также пос. Уэлькаль и некоторых других населенных пунктов;

<sup>1</sup> Николай Борисович Вахтин, Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург. nik@eu.spb.ru

- На восточной (американской) стороне: жители двух поселков о-ва Сивукак (эскимосское название), или о-ва Св. Лаврентия (официальное английское название) – Савунга и Гэмбелл.

Первый («российский») говор мы будем ниже называть **уназикским**, второй («американский») – **сивукакским**.

Для сопоставления будет привлекаться материал языка Central Alaskan Yupik (центрально-аляскинский юпик, цаю).

**Уназикский** и **сивукакский** говоры очень близки и почти стопроцентно взаимопонятны; дата их расхождения известна из исторических источников: почти полная идентичность этих двух говоров объясняется сравнительно недавним повторным заселением острова жителями после опустошительной эпидемии или голода в 1878-1879 гг., когда почти все жители острова погибли (Krauss 1980).

**Центрально-аляскинский юпик** описан подробно и широко распространен. Существует ряд говоров: а) говор р. Кускоквим ниже Аниак и к югу по побережью от устья р. Кускоквим до Бристольского залива (говор имеет значительное количество инноваций); б) говор р. Кускоквим выше Аниак, р. Юкон, оз. Илиamna (говор более консервативен); в) ряд смешанных говоров (о-в Нельсон, р. Нушагак) (о говорах цаю см. подробно: Jacobson 1984: 28-38).

## 2.

Сравним два описания категории времени в уназикском и сивукакском говорах.

### **Уназикский**

"Глагольная категория времени является обязательной грамматической категорией: каждый глагол – сказуемое простого (или главного) предложения имеет временное значение и включает тот или иной суффикс времени. <...> В эскимосском языке выделяется пять времен: настоящее, близкое прошедшее, прошедшее, близкое буду-

щее и будущее" (Меновщиков, Вахтин 1990: 62; ср. также Меновщиков 1967: 94 сл.).

Примеры:

улима- "мастерить"

улима-ак'-а "мастерит что-то"

улима-ма-а "мастерил что-то"

улима-Ø-а "смастерил что-то"

улима-лъык'-а "будет мастерить что-то"

улима-нак'-а "сейчас смастерит что-то"

На самом деле система средств выражения значений времен в уна-зикском использует морфологические средства трех грамматических категорий: показатель финитности (порядок 4), показатели будущего / небудущего времени" (порядок 7), и два показателя (порядки 8 и 9) для суффиксов способов действия и эвиденциальности (в Таблице 1 представлен фрагмент порядковой организации глагольной словоформы).

Таблица 1. Фрагмент порядковой системы юпикского глагола

Порядок (ранг)	9	8	7	4
Значение	действие в прошлом, свидетелем которого говорящий не был	континуатив / многократность	будущее / небудущее	<i>показатель финитности</i>
прошедшее	-(и/у)ма-			-Ø-/-т-
настоящее		-ак'-		-Ø-/-т-
будущее			-лъык'-	-Ø-/-т-
близкое будущее			-нак'-	-Ø-/-т-
близкое прошедшее			-Ø-	-Ø-/-т-

*Близкое прошедшее* время фактически имеет значение перфекта и выражается **нулевым** показателем на порядке 7; *будущее* и *близкое будущее*, соответственно, показателями **-лъык'**- и **-нак'**- на порядке 7; *прошедшее* (с оттенком эвиденциальности) – **нулевым** показателем (порядок 7) в сочетании с показателем прошлого действия / эвиденциалиса **-(и/у)ма-** (порядок 9); наконец, *настоящее* время (имеющее оттенок континуатива) – тем же **нулевым** показателем (порядок 7) в сочетании с показателем континуатива / многократности **-ак'**- (порядок 8) (см. подробно: Вахтин 2006: в печати).

Какая бы ни была выбрана модель для описания системы времен – предложенная выше либо какая-то иная – важно, что само *существование* системы выражения грамматического значения времени в этом и подобных описаниях не вызывает сомнений.

### Сивукакский

В *Указателе* суффиксов грамматики сивукакского языка (Jacobson 2001) находим почти все те же суффиксы, что и в уназикском, однако они не объединены в парадигму категории времени (и иногда не выделены отдельно) и рассматриваются в разных разделах *грамматического описания*:

*Указатель*: **-(g)aqe-** "to be V-ing; to regularly V; to repeatedly V" [ср. уназикское **-ак'**]. *Описание в грамматике*: "Indicates present-time ongoing action: tagi- "to come" – tagi-aq-uq (> tagiiquq) "he is coming" ( § 5.2.1., p. 30)

*Указатель*: **-(i/u)ма-** "to have V-ed or to have been V-ed; to evidently have V-ed" [ср. уназикское **-(и/у)ма-**]: *Описание в грамматике*: "indicates that an action has already occurred... or that an action or state has been going on for some time": negh- "to eat" – negh-uma-uq (>neghumaq) "he has eaten" or "it has been eaten" ( § 11.2.2., стр. 70).

*Указатель*: **-lleqe-** "to V in future; will V" [ср. уназикское **-лъык'**]. *Описание в грамматике*: этот суффикс используется "for future action, will V": tagi- "to come" – tagi-lleq-uq "he will come" ( § 5.2.2., стр. 31)

*Указатель*: -nanghite- "to not V in future" [ср. уназикское -нак'-нг'и-т- (>-нанг'ит-) "близк. буд. + отрицание + финитность"]. *Описание в грамматике*: этот суффикс "...is the future negative and may be translated with the word *won't*" (§ 15.2.4, стр. 98).

### 3.

Что происходит в других юпикских языках? В грамматике центрально-алаяскинского юпика (цаю) (Reed, Jacobson, Miyaoka et. al. 1977) раздел, посвященный выражению категории времени, также отсутствует. И если категория *лица* утвердительной, вопросительной и повелительной форм описана достаточно подробно и именно как грамматическая категория, то категории *времени*, если судить по этому описанию, в цаю как бы не существует.

Несовпадение юпикской и английской систем вынудили С. Джейкобсона ввести в предисловие к Словарю специальный параграф "*Проблема глагольного времени при переводе с юпикского на английский*". В юпикском, пишет автор, "существуют суффиксы, помещающие действие в будущее (-чик'ы-, -н'аиты-, -ах'кау- и др.), и суффиксы, явно относящие действие к прошлому (-лх'у-, -ума- и др.), но глагол без одного из этих временных (time-fixing) суффиксов может выражать как действие, происходящее в момент речи, так и действие, произошедшее в прошлом" (Jacobson 1984: 22).

По некоторым говорам цаю находим материально те же или близкие показатели с теми же значениями, что и в уназикском; ср. сравнительно редкое (кускоквимский говор цаю) патума<sup>к'</sup> (< пату-ма-у-к') 'оно было покрыто', иг'ама<sup>к'</sup> (< иг'а-ма-у-к') 'было написано на нем' (Bergsland 1966: 143).

Приведу *полностью все* сведения по вопросу о выражении времени в цаю, которые имеются в обширной статье Осахито Мияока: "Значение времени, в значительной степени аспектуальное, выражается суффиксами типа 52 [нумерация – по списку суффиксов, данному в статье. – Н.В.] (-л'гу-), как в киу-лг'у- (+гук') > киулг'уук' 'он отвечал', и 54 (+